

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по научной работе
Волгоградского государственного
социально-педагогического университета,
доктор педагогических наук,
профессор В.В. Зайцев
«14» апреля 2017 г.



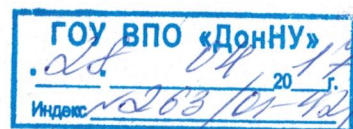
ОТЗЫВ

ведущей организации о диссертации Хохловой Виктории Александровны на тему «Фразеологические единицы с топонимическим компонентом в английском и украинском языках: лингвокультурологический аспект», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Фразеологические единицы в концентрированном виде выражают этнокультурную специфику языка и поэтому закономерно привлекают к себе внимание специалистов в области лингвокультурологии. В ряду таких единиц выделяется представительная группа фразеологизмов с топонимическим компонентом. Сопоставительный анализ таких единиц в английском и украинском языках, по нашим данным, еще не проводился. Их изучение в лингвокультурологическом аспекте позволяет выявить, описать и объяснить особенности языковой картины мира народов, использующих соответствующие языки. Сказанное свидетельствует о несомненной **актуальности** темы выполненного исследования.

Научная новизна рецензируемой диссертации состоит в лингвокультурологическом сопоставительном описании английских и украинских фразеологизмов, включающих топонимический компонент. Автору удалось выделить и охарактеризовать подкласс фразеологических единиц, включающих топонимический компонент, разработать методику их описания, проанализировать семантические и структурные разновидности таких единиц, установить их оценочную специфику в английском и украинском языках.

Теоретическая значимость рассматриваемого исследования заключается в развитии лингвокультурологии применительно к сопоставительному описанию фразеологических единиц в различных языках. Разработанная в диссертации методика описания подобных единиц может



быть успешно использована при изучении фразеологизмов с другими типами компонентов и на другом языковом материале.

Практическая ценность рассматриваемой работы не вызывает сомнений: полученные автором результаты должны найти применение в лексикологии английского и украинского языков, межкультурной коммуникации, в спецкурсах по лингвокультурологии и лингвоконцептологии, а также в лексикографической практике.

Структура диссертации в полной мере соответствует теме и цели исследования. Работа состоит из введения, трех глав, посвященных соответственно теоретическим основам изучения английской и украинской топонимической фразеологии, методике сопоставительного исследования такой фразеологии, структурно-семантическим и этнокультурным особенностям фразеологизмов с топонимическим компонентом в английском и украинском языках, и заключения. Представительная библиография включает 381 теоретический источник. Работа содержит шесть весьма информативных приложений, в которых в табличном виде представлен проанализированный материал.

Говоря о достоинствах работы, отметим четко сформулированные задачи исследования, основательность его теоретического фундамента, детальный анализ фактического материала, образцовую логичность изложения полученных данных и высокую познавательную ценность наблюдений и выводов автора относительно лингвокультурологического содержания фразеологических единиц с топонимическим компонентом.

В первой главе диссертации обсуждаются ключевые проблемы исследования – сущность имени собственного, особенности фразеологических единиц с компонентом «имя собственное», этномаркированные признаки топонима, фразеологизация топонимов. Заслуживает внимания тезис автора о том, что «именно имя собственное в большинстве случаев выступает в роли семантического центра [фразеологической единицы]. Выполняя смыслообразующую функцию, имя собственное является индикатором лингвокультурологической информации и определяет семантический и эмоционально-экспрессивный характер фразеологической единицы в целом» (с.30). Впечатляет научная эрудиция диссертанта. Подчеркнем, что объем проанализированной теоретической литературы, указанной в библиографии, значительно превышает среднестатистические показатели. Специалисты в области топонимики и фразеологии по достоинству оценят важный вывод диссертанта о том, что «объединение ономастической по форме и апеллятивной по содержанию характеристик топонимического компонента составляет специфику его

национально-культурной семантики в составе фразеологической единицы» (с.42). Очень информативен раздел работы о фразеологизации топонимов. Отметим ценное наблюдение В.А. Хохловой относительно специфики украинских фразеологизмов с топонимическим компонентом – фразеологизация, связанная с шутливой этимологией. В целом, подчеркнем, диссертанту удалось ясно и сжато изложить ключевые идеи, высказанные в научной литературе по топонимике и фразеологии, и показать собственное понимание этой проблематики.

Небольшая по объему, но весьма информативная вторая глава диссертации посвящена методологии и методике исследования. Автор обосновывает критерии отбора эмпирического материала и раскрывает свое понимание того, в чем состоит изучение лингвокультурного содержания топонимической фразеологии. В работе приводится множество запоминающихся фразеологизмов. Интересны единицы с диалектическим соединением противоположностей: укр. *Дурень у Київ, дурень і з Києва* ‘и в столице ума не найдешь, если его не было; не место красит человека’, *Язык до Києва доведе, а в Києві заблудить* ‘букв. язык до Киева доведет, а в Киеве может заблудить’ приобрело значение ‘кто ищет, тот всегда найдет, но может и потерять’ (с.54). Отметим, что второй компонент выражения «язык до Киева доведет» известен немногим. В работе приводится множество таблиц, наглядно показывающих полученные исследователем результаты.

Основное содержание выполненного исследования излагается в третьей главе диссертации. В работе предложены различные классификации проанализированного материала – по типу именуемого объекта в составе фразеологических единиц с топонимическим компонентом, по видам семантических трансформаций этого компонента, по источникам происхождения рассматриваемых фразеологизмов. Весьма информативен раздел исследования, посвященный лингвокультурологической интерпретации макроконцепта «человек» как смыслового центра проанализированных фразеологических единиц в английском и украинском языках. Детально раскрыты особенности оценочной семантики этих единиц в сравниваемых лингвокультурах. Не вызывает возражений описание структурно-грамматических типов фразеологических единиц с топонимическим компонентом. Эмпирический материал исследования достаточен и убедителен, достоверность полученных результатов не вызывает сомнений.

Наше возражение касается наблюдений диссертанта над некоторыми чертами этнопсихологии украинцев, англичан и американцев: эти рассуждения представляются публицистически упрощенными, с одной стороны, и не совсем логичными, с другой стороны (у украинцев отмечается интровертированность, у

англичан и американцев – практицизм, сомнительно, что эти два качества исчерпывают специфику национальных характеров, и их вряд ли можно признать оппозитивными) (с.147-148). Но подчеркнем, в целом работа отличается глубиной осмысления материала и логичностью его построения.

Выводы к главам исследования и заключение диссертации весьма информативны.

Высокий уровень выполненной работы дает возможность рецензентам поставить перед уважаемым диссертантом вопросы для публичной дискуссии, связанные с проблематикой исследования.

В какой мере использование топонима в составе фразеологизмов обусловлено фонетически? Можно ли считать, что такая обусловленность одинакова для английского и украинского языков?

В какой из сравниваемых лингвокультур больше фиктивных топонимов? Чем можно объяснить использование фиктивных топонимов в составе фразеологических единиц?

Подтверждает ли проведенное исследование распространенное мнение о существенном различии британской и американской ментальности?

Можно ли дать лингвокультурное объяснение отмеченному в работе интересному факту наличия шуточных фразеологизмов с топонимическим компонентом в украинском языке (по отношению к английскому языку такого наблюдения в диссертации нет)?

Поставленные вопросы и высказанное возражение не подразумевают упреков диссертанту, а направлены на дальнейшее развитие этого интересного и перспективного исследования.

Рецензируемая работа представляет собой серьезный научный труд, посвященный актуальной проблеме сопоставительной лингвистики, фразеологии, топонимики и лингвокультурологии, характеризуется несомненной научной новизной, является теоретически значимой и практически ценной. Список публикаций автора весьма солиден, включает 21 статью, в том числе 7 публикаций в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК, и это свидетельствует о том, что идеи диссертанта получили известность и одобрение со стороны лингвистической общественности. Диссертационное исследование «Фразеологические единицы с топонимическим компонентом в английском и украинском языках: лингвокультурологический аспект» является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение задачи, имеющей значение для современной сопоставительной лингвистики и теории языковой картины мира. Работа отвечает требованиям п. 2.2 Положения о присуждении ученых степеней и соответствует критериям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата

наук, а его автор, Хохлова Виктория Александровна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Отзыв подготовлен доктором филологических наук, профессором Ольгой Александровной Дмитриевой (специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание) и доктором филологических наук, доцентом Екатериной Валерьевной Бобыревой (специальность 10.02.19 – теория языка), обсужден и одобрен на заседании кафедры теории английского языка Волгоградского государственного социально-педагогического университета 11 апреля 2017 г., протокол № 9.

Я, Карасик Владимир Ильич, согласен на автоматизированную обработку моих персональных данных.

Заведующий кафедрой теории
английского языка
Волгоградского государственного
социально-педагогического университета,
доктор филологических наук,
профессор



Владимир Ильич Карасик

Адрес: Волгоградский государственный социально-педагогический университет, проспект им. В.И. Ленина, 27, Волгоград, 400066.

Тел.: 8442-24-13-60. e-mail: vspu@vspu.ru